

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy ludzie z Aj odwrócili się za siebie i spojrzeli, oto dym wznosił się z miasta ku niebiosom, oni nie mieli już siły* uciekać tu ani tam, a lud uciekający na pustynię zwrócił się przeciw (nim), ścigającym.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wojownicy z Aj obejrzeni się za siebie, zobaczyli dym! Wznosił się z miasta ku niebu! Oni zaś nie mieli już siły, aby gdziekolwiek uciekać. Tymczasem ludzie wycofujący się na pustynię zwrócili się przeciw nim, czyli ścigającym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ludzie z Aj obejrzeni się, zobaczyli, że dym wznosi się z miasta ku niebu, a nie mieli siły uciekać ani w jedną, ani w drugą stronę. Tymczasem lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się przeciw ścigającym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obejrzawszy się mężowie miasta Haj ujrzeli, a oto, wstępował dym miasta ku niebu, i nie mieli miejsca do uciekania, ani tam, ani sam; bo lud, który uciekał ku puszczy, obrócił się na one, co je gonili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mężowie miasta, którzy gonili Jozuego, obejrzawszy się a ujrzawszy dym miasta, że aż do nieba wstępuje, nie mogli dalej tam i sam się rozbieżeć, zwłaszcza że ci, którzy wrzкомо uciekali i mieli się ku puszczy, przeciwko goniącym mężnie się zastawili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś obejrzeni się ludzie z Aj, spostrzegli, jak dym podnosi się z miasta ku niebu. Nie było można uciekać ani w tę, ani w tamtą stronę, a tymczasem lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się przeciw ścigającym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem obejrzeni się mężowie z Aj i zobaczyli, jak dym z miasta wznosi się ku niebu, i nie mieli siły do ucieczki ani w tę, ani w tamtą stronę. Lud zaś, który uciekał w stronę pustyni, zwrócił się przeciwko ścigającym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkańcy Aj obejrzeni się za siebie i zobaczyli, że dym z miasta unosił się ku niebu. Nie byli w stanie uciec w żadną stronę, gdyż lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się przeciw ścigającym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ludzie z Aj obejrzeni się za siebie, zobaczyli dym unoszący się z miasta ku niebu, a nie mieli już siły, żeby uciekać w tę lub tamtą stronę. Tymczasem lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się teraz przeciwko ścigającym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy się ludzie z Aj odwrócili i spostrzegli, że oto dym wznosi się nad miastem ku niebu, nie mieli już możliwości ucieczki w żadną stronę, albowiem lud, który przed nimi uciekał w kierunku pustyni, zwrócił się teraz przeciw ścigającym.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І мешканці Гай, оглянувшись позад себе, і побачили

¹⁾ siły, יָדָאִים (jadaim), idiom: ręk.

²⁾ a lud uciekający na pustynię zwrócił się przeciw (nim), ścigającym : brak w G.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дим, що з міста підносився до неба, і не мали куди втекти, сюди чи туди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy więc, ludzie z Aj się obejrzeni, spostrzegli, że z miasta podnosi się dym ku niebu. Więc zabrakło im sił, by uciekać w tą, czy tamtą stronę. Bowiem lud, który uciekał ku puszczy, zwrócił się ku ścigającym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mieszkańcy Aj zaczęli się odwracać i patrzeć, a oto dym z miasta unosił się ku niebiosom; i nie mieli żadnej możliwości ucieczki ani w jedną, ani w drugą stronę. A lud, który uciekał na pustkowiu, obrócił się przeciwko ścigającym.